

20:42 | 04.06.12

## עו"ד אמיר ונג' משחקי הכוח שמאחורי התרגומים ל"משחקי הכס"

מבט אל תעשית המתרגמים הפיראטיים של סדרות הטלוויזיה חושף אנרכיה מסודרת שגם בה יש מלחמות מעמדיות

Like 2 people like this.

מהו סוד היעילות המדהימה של האתרים שמספקים לגולשים תרגומים פיראטיים לעברית של סדרות וסרטים? הרי המתרגמים, מפירי החוק, פועלים ללא תגמול כספי ובשמות בדויים - אז איך אתרים כמו foreci subscenter מספקים מידי יום כתוביות בעברית לסדרות תוך 48 שעות מהשידור הראשון בארה"ב? הסיפור של nat64x מלמד, שהסוד הוא סדר ויעילות כמו-כלכלית ולא אנרכיה המונית.

nat64x, שהתאכזב כמו המוני גולשים אחרים מעיכוב של שבוע בתרגום פרקי העונה השנייה של הסדרה הפופולרית "משחקי הכס", החליט לעשות מעשה: הוא החליט להצטרף לפעילות האלטרואיסטית ולתרגם בעצמו את הפרק השני של העונה. אחרי שטרם שעות על התרגום, הוא שלח אותו בסיפוק לאתרי התרגומים, רק כדי לגלות, שהאתרים מסרבים להעלות את התרגום שלו לרשת. האתרים כתבו לו, שהמתרגם הבלעדי של הסדרה הוא TheInitiative מצוות המתרגמים הידוע Qsubs.

nat64x התעקש. הרי התרגום של TheInitiative מתעכב משום מה, ועשרות גולשים נזעמים כותבים באתר התרגומים ש"הפרק שודר בארה"ב כבר לפני שבוע!". ללא הועיל. מנהלי האתרים כתבו בפורומים, שקהל הגולשים צריך לחכות שהמתרגם הקבוע יתפנה קצת מעומס מבחני בגרות.

nat64x לא הצליח להבין מה קורה כאן. המתרגמים, פורעי החוק, הם הרי קבוצה אלטרואיסטית ואנרכיסטית. מה פתאום מנהלי אתרי התרגומים כותבים כאילו שיש "זכויות בלעדיות" למתרגם על הסדרה? ואם TheInitiative עסוק בבגרויות, מה אכפת לו ולמנהלי התרגומים שקהל הגולשים ייהנה בינתיים מהתרגום של nat64x? קהילת המתרגמים פועלת לרווחתם של הגולשים, לא?

הסיפור המוזר והאמיתי הזה (אם תשאלו איך שמעתי עליו, אשיב שחבר סיפר לי), הוא שיעור טוב על אנרכיה ועל הגבלים עסקיים. הכללים הנוקשים של קהילת המתרגמים "האנרכיסטים", אינם מפתיעים. הם רק מוכיחים שמדובר באנרכיה כהלכה. בתרבות הפופולרית אנרכיה הפכה שם נרדף לאי-סדר, אבל המשנה הפוליטית של הוגי דעות אנרכיסטים יוצאת רק נגד כוחו של השלטון המרכזי. "אנרכיה" היא מילה שמקורה ביוונית ומשמעותה "ללא סמכות". האנרכיסטים יוצאים נגד כוח הכפייה של השלטון, אך התחליף שהם מציעים אינו אי-סדר אלא חיי קהילה.

עדיין נותרת השאלה, כיצד אימצה לעצמה הקהילה האנרכיסטית של המתרגמים דווקא כללים של בלעדיות אשר מגבילים את התחרות על אספקת תרגום זריז לגולשים. מדוע יצרו המתרגמים והאתרים קרטל, שמונע מהגולשים גישה, עכשיו ומיד, לתרגום שטרם והכין מתרגם עצמאי כמו nat64x?

ובכן, כפי שידוע גם לעוסקים בהגבלים עסקיים, לעתים דווקא הקרטל הוא הכרחי לתועלת הציבור. קהילת המתרגמים סבורה, שתחרות חופשית על אספקת תרגום לכל פרק בסדרה תפגע באספקה הסדירה של תרגומים פיראטיים לגולשים. מתרגם שטרם שעות על תרגום פרק בסדרה רק כדי לגלות שמתרגם מתחרה הקדים אותו הפעם, לא יטרח בכלל לתרגם את הפרק הבא בסדרה. ואם פרקים שונים של אותה הסדרה יתורגמו באופן מקרי על-ידי מתרגמים שונים, איכות התרגום תיפגע עקב חוסר עקביות בתרגום מלים ושמות חוזרים.

לכן, חלוקה "מסודרת" של משימת התרגום בין צוותי מתרגמים פיראטיים, היא המפתח להבטחת אספקה סדירה של תרגומים פיראטיים איכותיים לגולשים. ואכן, גם דיני ההגבלים העסקיים מכירים בצורך להבטיח אספקה סדירה כשיקול להתיר הסדר כובל. nat64x לא ויתר, אלא פרסם את התרגומים שלו בפייסבוק וזכה להודרות רבות על-חשבונו של "המתרגם הפיראטי הבלעדי" של הסדרה שעסוק כזכור במבחני בגרות. אם המתרגמים הפיראטיים ואתרי התרגומים צודקים, פעולות דוגמת זו של nat64x יפגעו בנוכחות של המתרגמים הקבועים להמשיך במלאכת התרגום.

אז הנה הצעה לפתרון מסוג "מלחמת גרילה" למצוקה של הוט ויס הסובלות מהתרגומים הפיראטיים: עליהן לפרסם בעצמן מדי פעם באופן מחתרתי תרגומים זריזים לסדרות, וכך להתחרות תחת הקרטל-החברתי שבבסיס הקהילה האנרכיסטית של התרגומים הפיראטיים.

הכותב הוא שותף במשרד עורכי הדין רון גזית, רוטנברג ושות' ממומחה לתחומי הגבלים עסקיים ותקשורת